قال صلى الله عليه وسلم احبب حبيبك هونا ما عسى ان يكون
بغيضك يوما ما وابغض بغيضك هونا ما عسى ان يكون حبيبك يوما ما

ترجمهٔ حديث شريف كندى حبيبنى افراط ايله سومه شايد بر كون
اولور كه سنك عدوك اولسون كندى عدوكى دخى افراط ايله بغض
ايلمه بر كون اولور كه سنك حبيبك اولسون

هذه الرسالة
المسماة بالسلم العالى
لادراك الغالى جمعها الفقير
الى الله تعالى فضل بن الغوث
علوى بن محمد بن سهل العلوى
الحسينى

من كمال الانسان ان يلاحظ بقلبه انه من احقر الناس ولا يغره نسبه
وعلمه وعمله وصلاحه لان الخاتمة تفضحك بالاعمال كم من مذنب عاصى
تاب ومات بحسن الخاتمة وكم من عالم عامل زل ومات بسوء الخاتمة
نسئل الله حسن الخاتمة لنا ولاحبابنا امين امين

ترجمه كامل اولان انسان قلبنى ملاحظه ايلديكده نفسكره كنديني
هر برناسدن حقير بيلمكدن نشئه علمنه وعملنه نسبنه صلاح
حالنه دخى مغرور اولمزجونكه خاتمه اعماله كوكلر زيرا چوق
مذنب عاصى واركه معصيتدن توبه ايدرحسن خاتمه او زره
وفات ايدر وچوق عالم عامل واركه ايا غى قيار سوء خاتمه او زره
وفات ايدر جناب اللهدن بز واحبابمز ايله برابر حسن خاتمه
ديلرز امين امين

HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakıf Kütüphanesi
T.C.
Süleymaniye Kütüphanesi

مقدمه

ای برادر کلام قدیمده
وحدیث شریفده کی اولان
متشابهات صورت ظاهرده
وقوعات محسوسه ویاخود

مقدمه

يا أخي كلما رأيت في الكتاب العزيز
وفي الأحاديث الشريفة متشابهاً مغايراً
ظاهره للوقوع المحسوس واليقين
المرئي علمت أن ذلك المعنى الظاهر
غير المراد منه فيلزمنا تأويله
بما يطابقه أو الإقرار بالعجز
عن فهم معناه فذلك

مشاهده اولنان یقینیاته
مغایر ومتشابه کورینسه
معنای ظاهریسی
اولوقت مطابقتی
حمل ایده میز بلکه تأویلنی
ایده جك صورتده تأویلی
اینجمسی الزمدر ویاخود
معناسنك عدم فهمندن
اعتراف ایتملیدر زیرا
عجزیله بر ذاته زیاده اولی

اولی

واسلمدر یوقسه عیاذاً بالله
شك وحیرته دوشرز
وارکان ایمانمزی بو فکر فاسد
ایله بوزارز ومحو ایدرز
بوده نیچون عدم ادراکه وعقلمز
نقصیه لغندن
منعه وانیلك قصیده ممکن
تشبث ایدرك ننامه
علم لدنی به رسوخیت
حاصل ایدنلر بوده درجه قادر

أولى وأسلم وإلا فنقع في شك
وحيرة والعياذ بالله وتتضعضع
أركان إيماننا بذلك لقصور سلم عقلنا
وعلمنا لإدراك ذلك إلا الراسخين
في العلم يدركون ذلك كما قال الله
تعالى في كتابه العزيز وما يعلم
تأويله إلا الله والراسخون
في العلم ثم يا أخي لا تستغرب
من حركة بشرية الصالحين

تأويل ایده بیلورلر نته کیم
جناب واجب تعالی کلامی
قدیمنده بیورر که
وما یعلم تأویله الا الله والراسخون
فی العلم
آی برادر دنیاده
معرفه حضرت صالحلك مقتضای
بشریه سنه کوره ای تعجب
ایتمه ذات انسانه وطائفه
ومصالحی
وحرکات
بر طائفه تدابیر
عمارتلر

بأمر ربهم بمقتضى قابليتهم في تدبير
المعاش والمصالح وغير ذلك لأن
الدنيا مزرعة الآخرة وفي حالة
انسلاخهم من البشرية لا يلتفتون
إلى شيء منها فهكذا حركة الرجال
الذين هم في الدنيا كالبشر وهم ملائكة
فافهم هذه النقطة لتسلم من الظن
الفاسد عند سماعك الحركات البشرية
المسموعة من الأنبياء والأولياء والصالحين

ايسه اخروى دعا ايلدر
بشريتنده ملك والتفات ايتمزلر
بوديكه او كمسنه اوكا مخصوص
تلاوت ايلدوب وبشريت حالنده هيچ بر
ابتدا
الكه دنياده صورتده ظاهرده
بشر كبى كورينورلر ليكن صورتده
باطنده ملائكه دركه
بو نقطه يى فهم وادراك ايله
بعض ظنيات فاسده دن سالم
اوله سين كه
انبيا واوليا وصالحيندن
حقلرنده بشريه حركات مسموع
اولنان حركات ظاهر
بشريه عيش وتمتع
فيا اسفا

فيا أسفا يا أخي على الإنسان الذي
حصر همته مع الاستعداد الذي
خلق فيه بعيش البهائم الذي هو
التمتع بالسمع والبصر والشم
واللمس والفرج

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواحد الأحد والصلوة
والسلام على سيدنا محمد المرسل
من الفرد الصمد وعلى آله وصحبه

ايشيدوركن ايسه حجابنده
اولنان بشردركن وبشريتك
مقتضياتندندر
بادر مااول بو انسانه اسف
اولنوركه كندنده بر
اولنان استعداد ايله
خلق اولنان همتنى حيوانات
برابر كندى عيش ايدوب
عيشنه حصر ايدوب فرجدن
بصر شم لمس وفرجدن
تمتع

الحمد وأهل بيته وأولاده سفينة
النجاة والمدد وبعد يا طالب
النصيحة ممن لم ترشده النصيحة
ولكن اجن الثمار وخل العود للنار
فاعلم يا أخي أرشدني الله وإياك
ما أرسل الله تعالى المرسلين من
الأنبياء صلوات الله عليهم لأمة
من الأمم إلا لتعليمهم العقائد
والعبادات اللتين ترقيهم إلى

ذنى حق تعالى حضرتلرى
ومرسلينى وانبياى عظامى
حضراتنى امم مختلفه‌يه
انجق عقائد وعبادات
كلامنى ... وبو صورتده هم
طريق مستقيمه ارشاد وهمده
امور واحوال دنيويه‌لرينى
تحسين ايچون ارسال
بيورمشلردر
مرسلين

وانبياى عظام درجه
امور آخرتدن آنجق شان
ورموز ايله بحث ايتمشلردر
دنيا امورندن اخذ
روحانى اولوب محدود
بولنان حواس جسمانيه
ايله درك اولنمز
روحك انفصالى اثناسنده

درجه

درجة الروح مع تنظيم أمور
دنياهم التي هي مساعدة لهذا
الترقي وما أخبروا به الأمة في
الترغيب والترهيب وغير ذلك
من أمور الآخرة إلا بضرب الأمثال
بما يشابهه في الدنيا لأن أمور
الآخرة جميعها روحانية ولا يمكن
إدراكها بواسطة حواس الجسم
المحدود أما ترى يا أخي الأرواح

جسمندن حواس جسميه
محدوده واسطه سيله
انفصالندن ...
اخبار ...
ملكلرك حواس
محدوده اولميان حواس
واسطه سيله
روح ...
... صورده اولان
... اولور
... امور آخرويه
عالمنه

واموات احوال
... حواس
جسميه ايله ادراك
... والعياذ بالله
... صلالت ...
... كشف
... الله
... وبصيرتى

اولان نسبتی فاسده اولان
نسبت ومحبت الهی بو بصیره
بونلر انما عدا المحجوبلر
درکی بو کوره دعشقیله
وادراکده واصل اولهلر
قالان سوداجحشدن وفات
حواس روحانیتله ایله فهم
اعتشندن کوز دخی بو جواب
اولور امور اخرویه

المقتدرة بعد انفصالها من
الاجسام يتعسر عليها الاتصال
باحبابها بواسطة حواس
الجسم المحدود الا بواسطة حواس
الروح الذي ليس بمحدود وبتجليه
بالصور ولذلك من اراد تصور
حال الاموات وامور الاخرة
بفكره القاصر بواسطة حواس
الجسم المحدود يوقعه في الضلال

سود نصل شیدر دینجه
بصیر سود بیاض بر صو
کبیدر دیمش اعمی ده
کبیدر دیمش ایله قانع
اولمیوب بیاض نه کبی شیدر
اولدیغنی وده هادی صوروب بصیر
تشبیهی ایدن جواب بصیر کمالنده
بیاض شونم البتیه

اولان علاون فوتنی کبیدر
دیمسیکه سود بصیرلر
ارنی مس اینده کوندن
صکره واقعا بو بو کلکده
اولان بونلتی انسان
اولان ابدنه دخول ایدن
بو عکار ینده غلبور دیمشدر
مطلق بو غیبلوری فرمودر
اثبته امور اخرویه
فکره قاصر ایله کوندمنه

الا من فتح الله بصيرته واوصله
الى درجة الروح وادراك امور
الآخرة بواسطة حواس الروح كاولياء
الله اهل الكشف والعيان ومثال
غيرهم كبصير قال للاعمى فلان
شرب اللبن وشرق به فمات فقال
له الاعمى كيف هو اللبن فقال البصير
كالماء الابيض فقال له الاعمى
كيف هو البياض ولم يزل

بالسنا نکور کوردکه سوددر
حقیقتی اکلامدیغی
کبی حقیقت حالندن
دردکه وفهمندن عاجز
قالور کی بو خصوصده
بیلور
حتی اکا تشبیه
ایدن جیللوقی
احساس بیلور
اولان اجنده کی
حتی اکا مدفوده

البصير يفهمه الى ان قال له
كالطير الفلانى ووصف
كبره بيده وامسك يده الاعمى
وقال له اذا دخل هذا فى الحلق
فلا محالة يموت هذا مثال
من اراد تصور امور الاخرة بفكره
القاصر يخرجه من معرفة حقيقة
الحال لا محالة كما اخرج الاعمى
بتصوره وفكره القاصر عن معرفة

هم نقدر کمیکلرده بولونورلر
اوراده ییوب ایچوب
تناکح و تناسل ایدرلر قدرتنه دا
کمیکلری کیدوب کلدیکنی اولورلر
نظر ایله قلوه کیدوب کلان کمینی
کلانی ملاحلری کلدی کیجی
سفینه خلقی بونی
تفهیمه ایچون حشرات الشنه لر بیله
موفق اوله مزلر
دیرلر

خلقت و طبیعتلری بونی
ادراکدن قاصردر
انسان دخی خلقتنک
قاصرلغندن ناشی
قاصرلغندن و جزمی
معنالرلغون و تبریک کبی
و اشیای حاذبدر شایانی مقهوردن
حواص دقیق عاجز تعقلی
آنمز

حقيقة وصف اللبن ويا اخى
الحشرات الموجودة فى وسط
السفن المترددة فى كرة الارض
لا تعلم حالة السفينة هى جارية
ام ساكنة ولا المباشرين لجريان
السفينة من الشرق الى الغرب
وما هو مشحون فيها بل يعيشون
فيها بالماكولات والمشروبات
ويتناكحون ويتناسلون

انسان دخی ماهیت منادواتك
و محسوساتی انسانیتك آثار
منهم و اعظمی علوم معقوله
حصن فکری و وقوف
ایدوب علوم دینیه دن
حس و نظر اتمیکلکدن
بو صورتده ملوبات
علوم دینیه دن احکام
بو منهی حسبیله ضلالت

اینه
امکانکه کبی عکس وطبع
مساعد اولوزلر
عنایت آخرته ایت کیده
نازل اولدیغی مثلو
و ما یملکه الا الذخر
و افاده واصل اولورلر
حق تعالی حضورینه
مخلوقات انکار بوده
و فادتی دن

وَهُمْ غَافِلُونَ مِنْ هٰذِهِ الْاَحْوَالِ
الْجَارِيَةِ وَلَوْ اَرَادَ اَهْلُ الْاَرْضِ
بِاَجْمَعِهِمْ اَنْ يُفْهِمُوهُمْ لَا يَقْتَدِرُونَ
لِعَدَمِ اِمْكَانِ ذٰلِكَ لِقُصُورِ
خِلْقَتِهِمْ اِلَّا خَالِقَهُمْ وَكَذَا الْقُصُورُ
خِلْقَةِ الْاِنْسَانِ عَجَزَ عَنْ اِدْرَاكِ
لَوْنِ الْهَوَآءِ وَجِرْمِهِ وَسَرَيَانِ خَوَاصِّ
الْاَشْيَاءِ الْجَاذِبَةِ ثُمَّ يَا اَخِي
اِنَّ الدَّاهِيَةَ الْكُبْرٰى لِضَلَالِ الْكَثِيرِ

وخسرانه

وَخُسْرَانِهِ تَرْكُهُمُ التَّبَحُّرَ فِي الْعُلُومِ
الدِّينِيَّةِ وَتَبَحُّرُهُمْ فِي عُلُومِ الْمَعْقُولِ
وَغَيْرِهَا وَلِذٰلِكَ تَاَهَّلَتْ قُلُوبُهُمْ
لِلْمُحَاكَاةِ كَالْمِرْآةِ لِطَبْعِ الضَّلَالِ
لِخُلُوِّ قُلُوبِهِمْ مِنْ عُلُومِ الدِّيَانَةِ
حَتّٰى نَطَقُوا كَمَا قَالَ اللّٰهُ تَعَالٰى
فِي كِتَابِهِ الْعَزِيزِ وَمَا يُهْلِكُنَا اِلَّا
الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ فَهٰذَا
عَادَةُ اللّٰهِ فِي خَلْقِهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ

وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ قَالَ
سَيِّدُنَا أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي
طَالِبٍ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ وَكَرَّمَ اللهُ
وَجْهَهُ زَعَمَ الْمُنَجِّمُ وَالطَّبِيبُ كِلَاهُمَا
لَا تُحْشَرُ الْأَجْسَادُ قُلْتُ إِلَيْكُمَا
إِنْ صَحَّ قَوْلُكُمَا فَلَسْتُ بِخَاسِرٍ
أَوْ صَحَّ قَوْلِي فَالْخَسَارُ عَلَيْكُمَا
يَا مُنْكِرِينَ الْآخِرَةَ الْعُمْرُ وَالنِّعَمُ
بَيْنَ الْأُمَمِ فِي الدُّنْيَا مُتَسَاوِيَةٌ بَلْ طَرْدُكُمْ

مِنْ عَصَبِيَّةِ مِلَّةِ الْمُرْسَلِينَ
أَهْلِ النَّجَاةِ وَالتَّجَابُرِ وَالصَّوْلَةِ
وَالدَّوْلَةِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَحُقِّرْتُمْ فِي أَعْيُنِ الْعُقَلَاءِ وَالْعُلَمَاءِ
وَالْأَوْلِيَاءِ وَالصَّالِحِينَ
لِحِرْصِكُمْ بِمَتَاعٍ فِي مَوْضِعٍ لَا سَبِيلَ
لِلْبَقَاءِ فِيهِ أَمَا تَرَى يَا أَخِي أَنَّ
الْمَشْهُودَ عِنْدَ انْقِطَاعِ ضَوْءِ الرُّوحِ
مِنَ الْحَوَاسِّ الْخَمْسِ فِي حَالَةِ النَّوْمِ

انمکن انسانك اولدیغی وارسته
متاعلی بودر زوارشتلاه
فارقنه نفسنی تسلیته
خبوالیله
داغ عموم هم اخواقیمو عقلا
انتهی جار نحو تعالی

زنیلکی وارست کله دیوبه
ودن فارنم اجادر
عرض فاقت اعتشیله

تَمَتُّعُ الْإِنْسَانِ بِرُوحِهِ بِأَنْوَاعِ
التَّمَتُّعِ بِحَوَاسِّ الْخَمْسِ الرُّوحَانِي
بِغَيْرِ وَاسِطَةِ آلَةِ الْجِسْمِ الْمَحْدُودِ
وَهٰذَا التَّمَتُّعُ لَا يُشْبِهُهُ التَّمَتُّعُ
بِوَاسِطَةِ حَوَاسِّ آلَةِ الْجِسْمِ الْمَحْدُودِ
وَعِنْدَ انْتِبَاهِهِ يُدْرِكُ ذٰلِكَ
وَهٰذَا دَلِيلٌ وَاضِحٌ فِيمَا بَيَّنَّاهُ
مِنْ أُمُورِ الْآخِرَةِ وَالرُّوحِ لِأَنَّ
اللّٰهَ جَلَّ جَلَالُهُ عِنْدَ نَفْخِ طَبَقَاتِ

ارسلاندن تلکی بر
صوبه قدر کوتوروب
صوبك اکثری زنده بو
صوبك حیوان بولنوب
کونا حیوان یعنی تحقیق ایسنی
بو اثنا یعنی تحقیق
نماکلی بر آفر ایتمشیر قنهبه
وتمامکی صوبه ایله ارسلانه
فیك کوتورونه ایتمشدر
بیان کیفیت

الارواح

اولمسی اوزره بنه ارسلاندن
فیلك صمید رینه کلدوب
نماجن بر خطا ایکوزلرم
نصیلادر شعول ایتمش
نماکلی کوزلرندن انشر
ارسلاندن
کبی دیمش
فیلك منصیلدر صوونمش
فیلك یکنر ابن انور
نماکلی فیلك جواب
کسیلدر دیو

الْأَرْوَاحِ فِي قَالِبِ الْمَخْلُوقَاتِ
بِقُدْرَتِهِ جَذَبَ كُلُّ قَالِبٍ
بِاسْتِعْدَادِ مَا خُلِقَ فِيهَا لِقَبُولِ
ذٰلِكَ الرُّوحِ وَتَتَرَقَّى تِلْكَ الرُّوحُ
بِمِقْدَارِ الْجَارِي لَهَا فِي الْأَزَلِ
بِوَاسِطَةِ نُمُوِّ الْقَالِبِ الْمُسْتَعِدِّ
لِتَرَقِّيهَا لِأَنَّ سَعَادَةَ الرُّوحِ بِقَالِبِهَا
وَسَعَادَةُ الْقَالِبِ بِاتِّبَاعِ أَوَامِرِ
خَالِقِهِ وَنَهْيِهِ أَمَا تَرَى

ورمش
قوبر یعنی
ارسلادن
شول الایدر دخی نصیلادر
ردن تلکی
قوبر یعنی کلیددر
دیو باف
ارسلانه عشق اولمسیله
عجوق عمل اورینه
عمل اعشق واف
تلکی بر بو اهتمندر

[illegible]

الْمَاءَ بِقَالِبِهِ يَتَحَوَّلُ شُمًّا وَدُرًّا
لِأَنَّ نُمُوَّ الْأَرْوَاحِ النُّورَانِيِّ فِي
قَالِبِ الْكَثِيفِ الْجِسْمَانِيِّ كَنُمُوِّ نُورِ
الْمِصْبَاحِ عِنْدَ تَرَاكُمِهِ فِي الْمَنَازِلِ
وَإِحَالَتُهَا كَجُزْءٍ وَاحِدٍ بِغَيْرِ تَزَاحُمٍ
إِلَى مَا لَا نِهَايَةَ لَهَا بِأَمْرِ خَالِقِهَا
فَافْهَمْ خَاتِمَةٌ نَسْئَلُ اللّٰهَ حُسْنَهَا
مِثَالُ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُشَبِّهَ
نَفْسَهُ بِالْعُقَلَاءِ الْعَارِفِينَ

مثل

[illegible]

مَثَلُ ثَعْلَبٍ رَأَى الْأَسَدَ الَّذِي
يَصِيدُ الْفِيلَ فَقَالَ لَهُ أَنَا جَائِعٌ
فَقَالَ اتَّبِعْنِي فَتَبِعَهُ إِلَى أَنْ وَصَلَ
فِي مَوْرِدِ الْمَاءِ فَأَمَرَ الْأَسَدُ الثَّعْلَبَ
أَنْ يَنْظُرَ فِي مَوْرِدِ الْمَاءِ فَوَرَدَ
فِيلٌ فَأَخْبَرَهُ فَقَامَ الْأَسَدُ لِيَصِيدَ
الْفِيلَ فَقَالَ لَهُ كَيْفَ عَيْنِي فَقَالَ
لَهُ الثَّعْلَبُ كَالْجَمْرِ فَقَالَ لَهُ كَيْفَ
شَعْرِي فَقَالَ لَهُ كَالْإِبَرِ فَقَالَ لَهُ

قویروغم نصلدر صوکره
امدی اوتلری کبی جواب
قوی بعدنا یخالقیمی
اوزرینه ایغیشدی
دیمشلر اییلده خلق
حمزه اوفق کبیلدر دیرکن
افاده ایتمشیله اول حکم
منزلوق کیبدر دیمشلردر
بونلرت اوزرینه

كَيْفَ ذَنَبِي فَقَالَ لَهُ كَالرُّمْحِ
فَعِنْدَ ذٰلِكَ وَثَبَ الْاَسَدُ اِلَى
نَاصِيَةِ الْفِيلِ وَصَرَعَهُ وَتَرَكَ
الْجُثَّةَ وَجَلَسَ الثَّعْلَبُ يَاْكُلُ مِنْهُ
اَيَّامًا حَتَّى سَمِنَ وَبَطِرَ وَخَرَجَ
اِلَى جَمَاعَةِ الثَّعَالِبِ وَقَالَ لَهُمْ
صِدْتُ فِيلًا فَوَصَلُوا اِلَيْهِ وَاَكَلُوا
مِنْهُ اِلَى اَنْ خَلَصَ وَطَلَبُوا مِنْهُ
اَنْ يَصِيدَ لَهُمْ غَيْرَهُ فَقَالَ لَهُمْ لَكُمْ

تا که کبی فیلک اوزرینه
هجوم ایتمش السیه ده
فیل بالکلی برخرطومیله
آلوب بیره اتمشدر
آلوب بر تاصوب
وقارنی تا صو منشدر
اوله بیر مستعلی
اوقلوفت ملک کشنی
عموم لری قدیمن
کسیلوب فیلک

ذلك

قویروغم طوغری دیکیلمش
اولیغله بلکه بیلان ابنایدیکن
نیتمه ییلک منصف ولدات
صیغ الله ...
دیو ... اولوب
ثمت م

ذٰلِكَ وَاَمَرَهُمْ اَنْ يَنْظُرُوا فِي مَوْرِدِ
الْمَاءِ فَوَرَدَ فِيلٌ فَاَخْبَرُوهُ فَقَامَ
الثَّعْلَبُ لِيَصِيدَ الْفِيلَ وَقَالَ لَهُمْ
كَيْفَ عَيْنِي فَقَالُوا لَهُ بَيْضَاءُ فَصَاحَ
فَقَالَ لَهُمْ قُولُوا كَالْجَمْرِ فَقَالُوا لَهُ
كَالْجَمْرِ فَقَالَ لَهُمْ كَيْفَ شَعْرِي فَقَالُوا
لَهُ لَاصِقٌ عَلَى جِلْدِكَ فَصَاحَ فَقَالَ
لَهُمْ قُولُوا كَالْاِبَرِ فَقَالُوا لَهُ كَالْاِبَرِ
فَقَالَ لَهُمْ كَيْفَ ذَنَبِي فَقَالُوا لَهُ لَاصِقٌ

على كفلك فصاح فقال لهم قولوا
كالرمح فقالوا له كالرمح وعند
ذلك وثب الثعلب على ناصية
الفيل فأخذ الفيل بخرطمه من ناصيته
وطرحه في الارض ودعس على
بطنه وعند ذلك احمرت عيناه
وارتكز شعره وذيله وصاح الثعلب
عند ذلك فقالوا الآن اتصفت
بجميع ما وصفت ولواها ربين

تمت

تمت بعون الله الباري في دار
الخلافة في زمن صاحب الشوكة
الباهرة والدولة القاهرة
السلطان المعظم والخاقان المفخم
مؤيد الدين وحامي الملة
السلطان ابن السلطان السلطان الغازي
عبد الحميد خان اطال الله بقاه ونصره امين
في ٢٧ من رجب الفرد سنة الف وثلاث
مائة وخمس

حرره الفقير السيد عثمان نوري
غفر الله له ولجميع المؤمنين

سنه ١٣٠٥

اشبو رساله نك اوچنجى [?]
نشرى سنه سى دار الخلافه ده
متعهد دين مبين و حاميسى
شوكتلو عظمتلو السلطان
ابن السلطان السلطان
الغازى عبد الحميد خان ثانى
افندمز حضرتلرينك
زمان خلافتلرنده ختام پذير
اولدى دنيا طوردقچه
سلطنتلرنده پايدار و بردوام اولسون
آمين

حاجى محرم افندينك
مطبعه سنده طبع
اولنمشدر

Süleymaniye U. Kütüphanesi
Kısmı Hacı Mahmud
Yeni Kayıt No 2174
Eski Kayıt No